



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Traducción comentada de *Breaking through Walls: A Look at the Life of Leif Hovelsen*, Spreng (2011)

Presentado por Marta Pozo Olmos

Tutelado por Dra. Susana Álvarez Álvarez
y Dra. Margarita Caballero Domínguez

Soria, 2018

ÍNDICE

ÍNDICE	2
RESUMEN.....	4
ABSTRACT	4
1. INTRODUCCIÓN.....	5
1.1 JUSTIFICACIÓN	5
1.2 OBJETIVOS	5
1.3 COMPETENCIAS	6
1.4 METODOLOGÍA.....	7
1.5 ESTRUCTURA	8
2. CONTEXTUALIZACIÓN HISTÓRICA	9
2.1 LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL	9
2.2 LA OCUPACIÓN NAZI DE NORUEGA	11
2.3 LOS CAMPOS DE CONCENTRACIÓN	12
2.4 EL CAMPO DE CONCENTRACIÓN DE GRINI.....	13
3. TRADUCCIÓN DE <i>BREAKING THROUGH WALLS: A LOOK AT THE LIFE OF LEIF HOVELSEN</i> (SPRENG, 2011)	14
3.1 ENCARGO DE TRADUCCIÓN.....	14
3.2 ANÁLISIS DEL TEXTO ORIGINAL	15
3.2.2 FACTORES EXTRATEXTUALES.....	16
3.2.3 FACTORES INTRATEXTUALES	17
3.3 TEXTO TRADUCIDO	19
3.4 COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN	25
3.4.1 DIFICULTADES CULTURALES.....	25
3.4.2 DIFICULTADES GRAMATICALES	27
3.4.3 DIFICULTADES LINGÜÍSTICAS	29

3.4.4	DIFICULTADES SINTÁCTICAS.....	30
3.4.5	DIFICULTADES LÉXICO-SEMÁNTICAS.....	31
3.4.6	FALSOS AMIGOS	32
3.4.7	FORMATO Y PUNTUACIÓN	33
4.	CONCLUSIONES.....	33
5.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	35

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1.	Invasión alemana de Dinamarca y Noruega	10
Figura 2.	Tropas alemanas se preparan para desembarcar, durante la invasión alemana de Noruega, el 3 de mayo de 1940	11
Figura 3.	Figura 3. Vista de las barracas y de la fábrica de municiones en una de las primeras fotos del campo de concentración de Dachau (Alemania) en marzo o abril de 1933	12
Figura 4.	Grini a principios de 1940	14

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.	Especificaciones del encargo de traducción	15
Tabla 2.	Dificultades relacionadas con conceptos históricos	25
Tabla 3.	Dificultades relacionadas con instituciones y cargos políticos	26
Tabla 4.	Dificultades relacionadas con términos geográficos.....	27
Tabla 5.	Dificultades en expresiones idiomáticas	29
Tabla 6.	Dificultades relacionadas con nombres de obras literarias, musicales y cinematográficas	31
Tabla		
7.	Dificultades de falsos amigos.....	32

RESUMEN

El presente trabajo es una traducción comentada del artículo «*Breaking through Walls: A Look at the Life of Leif Hovelsen*» de Christoph Beat Spreng, publicado en el volumen 2 de 2011 de la revista *Journal of Conflictology*, con el objetivo de reflejar un encargo real de traducción. Este texto es un resumen del libro «*Out of the Evil Night*» de Leif Hovelsen, ambientado en Noruega durante la Segunda Guerra Mundial. Para llevar a cabo este trabajo hemos procedido a la documentación del tema y de la época a través de distintos libros, incluso el del propio Hovelsen. Además, hemos elaborado una base de datos con los términos fundamentales para llevar a cabo la traducción y hemos analizado las dificultades encontradas en el proceso traductor.

Palabras clave: Segunda Guerra Mundial, campos de concentración, Noruega, traducción comentada.

ABSTRACT

This end-of-degree Project is an annotated translation of the paper "Breaking through Walls: A Look at the Life of Leif Hovelsen" by Christoph Beat Spreng, published in the second volume of the "Journal of Conflictology" in 2011, with the aim of developing a real translation project. This text is a short summary of the book called "Out of the Evil Night" by Leif Hovelsen, set in Norway during the Second World War. To carry out this work we have proceeded to the documentation through different books —including Hovelsen's book; we have elaborated a database with the most important terms of the text in order to develop the translation process easily and we have analysed the difficulties that we have faced when translating.

Keywords: World War II, concentration camps, Norway, annotated translation.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 JUSTIFICACIÓN

A lo largo de estos cuatro años de carrera, nos han estado preparando como futuros traductores de cara al mundo laboral, por lo que este Trabajo de Fin de Grado (en adelante, TFG) supone poner en práctica los conocimientos adquiridos.

A la hora de elegir el tipo de trabajo que iba a realizar (investigación o traducción comentada), pensé que la mejor manera de poner en práctica los conocimientos adquiridos durante este periodo de tiempo era realizando una traducción comentada de un texto, puesto que es lo que he estado trabajando estos años y, por consiguiente, a lo que quiero dedicarme en un futuro. La elección del tema no fue fácil, puesto que la traducción especializada abarca muchas temáticas. Pero cuando mis tutoras me propusieron realizar una traducción de un texto histórico, no dude ni un segundo y acepté el reto. Así, elegimos este artículo ambientado en la Segunda Guerra Mundial, puesto que me parece muy interesante todo lo relacionado con la época de Adolf Hitler y el régimen nazi, y aún más indagar sobre las experiencias de los encarcelados y los opositores al nazismo.

Aunque durante estos años de carrera hemos prestado más atención a la traducción especializada de textos científicos y económicos, he decidido lanzarme a este nuevo campo de la traducción (así lo considero yo), ya que me parece un nuevo reto y, como ya he dicho antes, desde siempre me he sentido atraída y he tenido gran curiosidad por la historia y geografía mundiales.

Además, considero que tratar un área de la traducción que no ha formado parte de las asignaturas de la carrera me puede ayudar a completar mi formación y, asimismo, ser capaz de demostrar que puedo aplicar los conocimientos aprendidos durante estos cuatro años.

1.2 OBJETIVOS

Una vez planteada la justificación, resulta necesario presentar los objetivos del presente trabajo. El objetivo principal consiste en traducir el artículo «*Breaking through Walls: A Look at the Life of Leif Hovelsen*», del autor Christoph Beat Spreng, publicado en el volumen 2 de 2011 de la revista «*Journal of Conflictology*», y, posteriormente, comentar las dificultades y particularidades de este encargo.

Además, hemos planteado unos objetivos secundarios para poder cumplir la finalidad principal de este trabajo y, entre ellos, destacamos los siguientes:

- Llevar a cabo una contextualización histórica del texto para poder situar al lector en la época y ayudarle a comprender términos relacionados.
- Elaborar una base de datos de términos históricos, que nos facilitará la posterior traducción del texto.
- Analizar el texto, teniendo en cuenta el género, tipología y macroestructura textuales, puesto que son fundamentales a la hora de realizar la traducción.
- Realizar un análisis detallado y una clasificación de las dificultades con las que nos hemos encontrado a la hora de traducir el presente texto.

En el siguiente apartado prestaremos atención a las competencias que nos ha permitido desarrollar en un mayor nivel este TFG.

1.3 COMPETENCIAS

En este TFG, hemos desarrollado y aplicado los conocimientos adquiridos a lo largo de estos años. Para ello, hemos profundizado en algunas de las competencias de la titulación, tanto lingüísticas, como instrumentales, documentales y culturales.

De entre las competencias lingüísticas, hemos desarrollado la capacidad de analizar y sintetizar textos y discursos generales o especializados en lengua inglesa (E4); hemos sido capaces de conocer esta lengua en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico (E6) y hemos aplicado estas competencias a la revisión y corrección de textos traducidos al español (E7).

Por otra parte, también hemos utilizado una serie de herramientas a la hora de traducir que nos han permitido profundizar en varias competencias instrumentales y documentales. Así, ha sido fundamental dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas lexicográficas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor (E17), las cuales se han empleado para llevar a cabo un método de trabajo organizado y optimizado (E19). También hemos gestionado fuentes y recursos de información y documentación en lenguas A y B (español e inglés), necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en lengua inglesa (E8).

En cuanto al modo de recopilar información para realizar este trabajo, hemos demostrado habilidades de gestión y de evaluación de la información que hemos ido adquiriendo en las distintas asignaturas cursadas a lo largo del Grado. Este proceso nos ha requerido mucho esfuerzo, puesto que las fuentes de documentación fiables eran escasas. No obstante, hemos sido capaces de relacionar los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas (E37) y de elaborar y diseñar bases de datos terminológicas (E40), como el glosario terminológico, que se encuentra en los anexos de este trabajo.

Por último, hemos de destacar que mediante este trabajo hemos profundizado en otras competencias culturales muy relevantes, como la identificación de los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo inglesa y española (E13). En cuanto al ámbito traductológico, hemos reconocido el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica (E23).

1.4 METODOLOGÍA

En este apartado procederemos a describir la metodología y el plan de trabajo que se ha seguido para la elaboración de este TFG.

Una vez decidido el tema sobre el que iba a tratar, hemos llevado a cabo distintas tareas para realizarlo. En primer lugar, y tras analizar varios artículos, seleccionamos este porque, partiendo de la temática histórica, nos pareció muy interesante y cumplía los requisitos establecidos en esta Facultad para la realización del TFG (entre 3000 y 3500 palabras).

Teniendo ya el tema y el artículo elegidos, nos pusimos manos a la obra con el trabajo. Primero debíamos documentarnos y para ello procedimos a la búsqueda de documentación, realizando una recopilación de bibliografía acerca del tema, que nos ha sido útil para poder redactar el bloque teórico, al tiempo que traducíamos el texto. Procedimos a la lectura de una serie de libros y artículos para adquirir los conocimientos necesarios y, posteriormente, realizar la contextualización histórica del trabajo. Hemos de remarcar que ha resultado complicado encontrar información sobre la ocupación nazi de Noruega, debido a la falta de fuentes de documentación fiables accesibles.

Con la ayuda de esta bibliografía, procedimos a analizar el texto origen en lo referido a género, tipo textual y macroestructura. Para realizar esta tarea, comparamos teorías y métodos de diferentes autores, como W. Koller, J.M Adam o Christian Nord.

Antes de empezar con la traducción del mismo, desempeñamos el rol de cliente y establecimos las especificaciones del encargo de traducción, teniendo en cuenta las características del texto, el público al que iba dirigido, el formato y la función del texto.

Una vez hecho todo esto, elaboramos un glosario bilingüe de manera que recogiera, por orden alfabético, los términos y unidades fraseológicas que consideramos más problemáticas a la hora de traducir. Finalmente, procedimos a la traducción del texto, que ha sido una tarea complicada, dado que el autor utiliza nombres técnicos referidos a acontecimientos históricos que en un principio desconocíamos, así como fraseología específica que describiremos más adelante. Una vez terminado el primer borrador de la traducción, procedimos a la revisión y aclaración de dudas.

Seguidamente realizamos el comentario de la traducción de dicho texto, en el que clasificamos las dificultades que nos hemos encontrado a la hora de traducir y las posibles soluciones. Esto nos llevó tiempo, pues fue difícil definir las categorías, debido a la diversidad de tipos de palabras encontradas.

Después, establecimos los demás apartados (resumen e introducción), teniendo en consideración lo hecho anteriormente. Para terminar, se redactaron las conclusiones extraídas de todo el trabajo realizado.

1.5 ESTRUCTURA

Una vez expuesta la metodología, en el presente apartado analizaremos cómo hemos estructurado este TFG.

El primer apartado que encontramos en el trabajo es el de «Resumen», es decir una breve introducción en español e inglés del trabajo realizado, junto con la que se incluyen las palabras clave del mismo en ambos idiomas.

Después desarrollamos el primer capítulo, que es la «Introducción», dividida a su vez en cuatro apartados diferentes. La «Justificación», donde se incluye las razones por las que he elegido este tema para la realización de mi TFG, así como las diferentes competencias desarrolladas, entre las que son propias del Grado en Traducción e Interpretación. Los «Objetivos» del trabajo, donde se expone el objetivo principal de este TFG, así como los objetivos secundarios, pero imprescindibles para poder realizar el principal. La «Metodología» en la cual se explican las pautas que se han seguido para la elaboración del mismo y, por último, este presente apartado en el que explicamos la estructura del trabajo.

El segundo capítulo, denominado «Contextualización del trabajo», se divide en cuatro apartados, cuya finalidad es poner el trabajo en contexto, situándolo en la época (Segunda Guerra Mundial) y ubicación (Noruega), y describir los campos de concentración, en especial el de Grini, en el que estuvo recluido Hovelsen, protagonista del texto traducido.

El tercer capítulo, titulado «Traducción de Breaking through Walls: A Look at the Life of Leif Hovelsen», se divide en cuatro apartados, que son: las «Especificaciones del encargo de traducción», el «Análisis textual», el «Texto traducido» y el «Comentario de la traducción».

En el cuarto capítulo se pueden encontrar las «Conclusiones» del trabajo, seguidas de las «Referencias bibliográficas» utilizadas. El trabajo se completa con un CD que contiene una carpeta comprimida titulada «Anexos» en la que se incluyen dos documentos que son: el texto origen y el glosario terminológico.

2. CONTEXTUALIZACIÓN HISTÓRICA

2.1 LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL

Puesto que el texto que vamos a traducir está ambientado en la Segunda Guerra Mundial, voy a realizar una breve contextualización de esta época con el fin de facilitar la lectura y comprensión del mismo.

La Segunda Guerra Mundial ha sido uno de los acontecimientos históricos más importantes del siglo XX y abarca un material bibliográfico tan extenso que resulta complicado trazar una síntesis.

En 1933 Hitler fue elegido canciller de la República de Weimar, iniciándose un proceso que conduciría al final del régimen republicano, sustituido por el III Reich alemán. En efecto, a partir de este momento, aunque aparentemente las instituciones democráticas seguían funcionando, la democracia llegó a su fin y Alemania derivó hacia una dictadura. El gobierno de Hitler transformó Alemania en un Estado fascista, que pretendía controlar todos los aspectos de la vida. En medio de la Gran Depresión, el Partido Nazi (Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán), mayoritario en el parlamento y liderado por Hitler, devolvió la estabilidad económica al país y acabó con el desempleo, haciendo uso de unos elevados gastos militares y una economía mixta (Procacci, 2001:268). Todo esto impulsó la popularidad del régimen y también acrecentó el racismo, una de las características principales de la ideología nazi. A partir de 1935 con las leyes de Nuremberg se estableció una

separación entre los judíos y el resto de los alemanes, llevándose a cabo una política de segregación, persecuciones y expolios contra los judíos (Artola, 1995:15).

Bajo el liderazgo de Adolf Hitler, la Alemania nazi buscaba la adquisición de un vasto y nuevo imperio en Europa Oriental, incluida la Unión Soviética, y su política exterior determinó en gran medida las relaciones internacionales en Europa durante los años siguientes (Vázquez Rodríguez, 2014:67-68).

En 1938 Hitler empezó a poner en práctica su política de expansión territorial, incorporando Austria y Checoslovaquia a sus dominios. Pero fue la invasión alemana de Polonia, el 1 de septiembre de 1939, el acto bélico que realmente inició la Segunda Guerra Mundial. Inmediatamente después, se produjo la declaración de guerra al III Reich por parte de Francia y del Reino Unido, incluida la mayor parte de los países del Imperio británico y la Commonwealth. Desde finales de 1939 hasta principios de 1941, por medio de una serie de campañas militares y la firma de varios tratados, Alemania conquistó gran parte del continente europeo. Tras la invasión de Polonia, el ejército alemán llegó a Dinamarca con el pretexto de apoderarse de las costas noruegas antes de que los aliados lo hicieran y con el objetivo de evitar el bloqueo aliado de las materias primeras, sobre todo de hierro procedente de Suecia, a través del puerto noruego de Narvik (*ibidem*).



Figura 1. Invasión alemana de Dinamarca y Noruega (Fuente: United States Holocaust Memorial Museum, Washington D.C)

Además de la ocupación de Dinamarca y Noruega que podemos apreciar en este mapa, Alemania, entre 1940 y 1941, conquistó gran parte del continente europeo: Bélgica, los Países Bajos, Luxemburgo y Francia, en mayo de 1940; y Yugoslavia y Grecia, en abril de 1941.

2.2 LA OCUPACIÓN NAZI DE NORUEGA

La invasión de Noruega y Dinamarca, considerada una necesidad por la búsqueda de bases marítimas por parte de Alemania para atacar a Gran Bretaña, se denominó Operación Weserübung. Así, el 9 de abril de 1940 los buques alemanes desembarcaron en las costas septentrionales de Noruega y Dinamarca (Procacci, 2001:267). La invasión de Dinamarca se produjo sin dificultades, ya que los alemanes estaban interesados en mantener buenas relaciones con una población a la que consideraban «hermanos arios» y al gobierno danés se le permitió seguir gobernando el país, con la condición de que Alemania dominara la política exterior danesa (Lozano Cámara, 2004).

En cambio, la invasión de Noruega se complicó y los alemanes sufrieron graves pérdidas navales, pese a su éxito final (García Moreno, 2018:5). Noruega recibió fuerzas de apoyo por parte de los aliados franceses y británicos. No obstante, al comenzar la Batalla de Francia, en mayo de 1940, las tropas aliadas francesas, que resistían junto a los noruegos en la ciudad de Narvik, tuvieron que evacuar el país. Los británicos continuaron resistiendo y lograron provocar graves pérdidas a la marina alemana en el mar del Norte, limitando así su actividad ante un posible desembarco en las Islas Británicas (Villamor, 2009).

Los alemanes llevaron a cabo un ataque simultáneo de las ciudades costeras noruegas, desde Narvik, en el extremo norte, hasta la capital Oslo, en el sur. Pero el mensaje de Haakon VII había sido: «Un pueblo que cede ante un agresor extranjero no merece vivir» (La Decisión del Rey, Erik Poppe, 2016). Narvik presencié fuertes batallas entre las fuerzas alemanas y los aliados y cambió de manos varias veces, pero fue en junio de 1940 cuando las fuerzas británicas y polacas finalmente se retiraron, debido al éxito alemán en Europa occidental. Con esta victoria, los alemanes garantizaron el acceso de la marina alemana al Atlántico Norte, especialmente de la

flota de submarinos, y tomaron posesión del transporte de mineral de hierro sueco, que utilizarían para la fabricación de material bélico (United States Holocaust Memorial Museum, Washington D. C., 2018).



Figura 2. Tropas alemanas se preparan para desembarcar, durante la invasión alemana de Noruega, el 3 de mayo de 1940 (Fuente: United States Holocaust Memorial Museum, Washington D.C)

2.3 LOS CAMPOS DE CONCENTRACIÓN

Nunca olvidaré esa noche, la primera noche en el campo, la cual convirtió mi vida en una larga noche, siete veces maldecida y siete veces sellada. Nunca olvidaré aquel humo. Nunca olvidaré las caras pequeñas de los niños, cuyos cuerpos vi convertirse en espiral de humo bajo un silencioso cielo azul. Nunca olvidaré estas llamas que consumieron para siempre mi fe. Nunca olvidaré ese silencio nocturno el cual me privó, para toda la eternidad, del deseo de vivir. Nunca olvidaré aquellos momentos en los cuales asesinaron a mi Dios y mi alma y convirtieron mis sueños en polvo. Nunca olvidaré estas cosas, aunque esté condenado a vivir tanto como Dios mismo. Nunca. (Palabras de Elie Wiesel, sobre su experiencia en un campo de concentración, en 1982. Cit. en United States Holocaust Memorial Museum, Washington D. C., 2018).

Antes del inicio de la Segunda Guerra Mundial, las autoridades alemanas del Partido Nazi habían establecido una serie de instalaciones para retener a quienes ellos consideraban enemigos del Estado alemán: opositores al régimen, políticos, ideológicos y raciales. En los primeros campos de concentración, la mayor parte de los prisioneros eran comunistas o izquierdistas alemanes, pero también se crearon campos de trabajo y de exterminio para mantener presos y luego acabar con judíos, homosexuales, gitanos, eslavos, testigos de Jehová, criminales, discapacitados, y otros colectivos calificados como «inferiores» o «traidores» (Bosch y Cardona vol.11, 1991:5 475).



El campo de concentración de Dachau fue el primer campo creado por los nazis. Las SS (Schutzstaffel, en español «Escuadras de Protección») lo establecieron en la primavera de 1933 y permaneció operativo hasta 1945. La rutina cotidiana de Dachau, los métodos de castigo y las funciones de los guardias de las SS se convirtieron en el modelo a seguir por todos los

Figura 3. Vista de las barracas y de la fábrica de municiones en una de las primeras fotos del campo de concentración de Dachau (Alemania) en marzo o abril de 1933 (Fuente: United States Holocaust Memorial Museum).

demás campos de concentración alemanes.

Para 1939 ya se habían establecido seis grandes campos de concentración, además del campo de Dachau, Sachsenhausen (1936), Buchenwald (1937), Flossenbürg (1938), Mauthausen (1938) y Ravensbrueck (1939). Después de 1939, debido a las nuevas conquistas territoriales y a la concentración de grupos más grandes de prisioneros, el sistema de campos de concentración se expandió rápidamente hacia el este (Cayuela, 2015: 5).

De entre todos los campos de concentración, cabe destacar Auschwitz, también llamado «la fábrica de la muerte», situado al oeste de Cracovia (Polonia), que fue el mayor campo de exterminio de la Alemania nazi.

Auschwitz-Birkenau era el “Mayor Campo” de las cámaras de gas; el “Mayor Campo” de la destrucción de vidas y el “Mayor Campo de las cenizas”. Auschwitz viene a tener, más o menos, una extensión que supera los ocho kilómetros longitudinales de Oeste a Este. Posee, por tanto, el tamaño de una ciudad pequeña... pero dedicada únicamente a matar (ibidem).

En Noruega también se establecieron campos de concentración, exactamente dos: el de Bredtveit y el de Grini, ambos a las afueras de Oslo. Nos centraremos en el campo de concentración de Grini ya que fue el lugar de arresto y confinamiento de nuestro protagonista Hovelsen, aunque ha sido escasa la documentación fiable sobre él a la que hemos podido acceder.

2.4 EL CAMPO DE CONCENTRACIÓN DE GRINI

El campo de concentración de Grini, situado a las afueras de Oslo, se construyó en 1939 en un principio como prisión de mujeres y posteriormente, el 2 de mayo de 1941, se reconvirtió en campo de concentración especializado en presos políticos noruegos, que más tarde eran enviados a los campos de concentración y exterminio de Alemania y Polonia. Hasta su liberación el 7 de mayo de 1945, un total de 20 000 personas aproximadamente fueron recluidas como prisioneras, de las cuales entre 6 000 y 7 000 fueron mujeres. Según los archivos de Grini, unos 2 000 prisioneros murieron asesinados y torturados por la Gestapo, aunque las ejecuciones se realizaban en la fortaleza de Akershus, situada cerca del campo (De Toro, 2018).

Aunque originalmente era una prisión, cada vez se fue transformando más en un campo de concentración, debido a su constante desarrollo y a la necesidad de nuevas construcciones de barracones, a causa del incesante crecimiento de arrestados. El campo tenía dos funciones: como campo de detención, para oponentes políticos, y como campo de tránsito, para prisioneros que

posteriormente eran deportados a campos de concentración en los territorios del Reich alemán. Los oficiales de las SS eran los encargados de que se mantuviera una estricta disciplina en el campo.

En mayo de 1945, con el fin de la guerra, algunos campos de concentración, entre ellos el de Grini, fueron utilizados para encarcelar a ciudadanos acusados de traición y a los miembros de la Gestapo y las SS que habían cometido tal genocidio. A estos, les imponían los mismos castigos y trabajos que ellos mismos habían obligado a hacer a los presos (Hovelsen, 1959:38).



Figura 4. Grini a principios de 1940 (Fuente: United States Holocaust Memorial Museum, Washington D. C.)

Una vez analizado el contexto al que hace referencia el texto traducido, y después de documentarnos sobre el tema, procedemos a continuación a abordar el análisis del texto original y su traducción comentada.

3. TRADUCCIÓN DE *BREAKING THROUGH WALLS: A LOOK AT THE LIFE OF LEIF HOVELSEN* (SPRENG, 2011)

3.1 ENCARGO DE TRADUCCIÓN

El objetivo principal del presente trabajo es realizar un encargo real de traducción de un texto de entre 3000 y 3500 palabras. Para realizar esta tarea es necesario conocer las especificaciones del encargo para poder desarrollar la traducción en función del receptor y las características del texto. Para ello, hemos diseñado una situación ficticia de traducción con las siguientes especificaciones:

ESPECIFICACIONES DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre la experiencia de Leif Hovelsen tras su detención en un campo de concentración durante la Segunda Guerra Mundial.

Receptores: público con nivel cultural medio-alto e interesado en la Segunda Guerra Mundial y la ocupación nazi de Noruega.

Coordenadas situacionales: la traducción aparecerá publicada en la revista «Journal of Conflictology», una publicación de acceso abierto, interdisciplinar y revisada científicamente por pares.

Medio de transmisión del TM: revista. El texto deberá mantener el mismo formato que el TO.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: este año se cumple el 80 aniversario del cierre del campo de concentración de Grini y se están publicando artículos en relación con el mismo.

TAREA: Traducir el TO al español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

Tabla 1. Especificaciones del encargo de traducción

3.2 ANÁLISIS DEL TEXTO ORIGINAL

Antes de empezar con el comentario de la traducción resulta necesario analizar en profundidad el texto del que hemos partido, prestando especial atención a género, factores intratextuales y extratextuales y teniendo en cuenta a autores como Isabel García Izquierdo (2005) y Christiane Nord (2005).

3.2.1 GÉNERO

Como podemos comprobar, se trata de un artículo de investigación publicado en una revista científica, por lo que nos encontramos ante una traducción especializada. Esta noción de traducción es algo confusa puesto que suele relacionarse exclusivamente con las comunidades de expertos, pero no tiene por qué ser necesariamente así (García Izquierdo, 2005: 27). El conocimiento especializado es de carácter multidireccional, es decir, abarca gran variedad de tipologías y en función de esto, se utilizan diferentes niveles de especialización. Como, por ejemplo, el objetivo de este texto de temática histórica, de trasladar a los foros profesionales, por medio de una revista

especializada, los resultados de una investigación (Alcaraz Varó, 2000 cit. en Cortés de los Ríos y Cruz Martínez, 2006: 2).

A continuación, nos basaremos en el estudio de Nord (2005: 45), en el que se realiza una primera distinción entre factores extratextuales e intratextuales.

3.2.2 FACTORES EXTRATEXTUALES

Son factores externos al texto lingüístico y se refieren al contexto del acto comunicativo. Pueden sistematizarse según estos criterios: quién transmite, a quién, con qué intención, por qué medios, dónde, cuándo y por qué.

En primer lugar, nos centraremos en el emisor del texto. En este caso, se trata del propio autor del artículo, Christoph Beat Spreng. Toda la información que nos ofrezca el emisor ayudará al traductor a interpretar mejor el texto, a identificar el lector modelo al que se dirige el mensaje en la cultura original, las relaciones espacio-tiempo y cualquier otro dato que le permita conocer las características lingüísticas del texto para así poder transmitir las en su totalidad al texto meta.

El lector modelo de este texto sería una persona con un nivel cultural medio-alto, pues necesita unos conocimientos previos para entender el texto en su totalidad, y que esté interesada en la temática histórica, que es el tema principal del mismo.

Respecto a las relaciones espacio-tiempo cabe destacar: la contextualización en cuanto a época y ambiente, la Noruega de la Segunda Guerra Mundial; la amplitud del espacio temporal que el autor trata en el texto, relatando en tan solo seis páginas, toda la vida del personaje; la gran variedad de escenarios que aparecen en este texto, como la casa de Hovelsen, el campo de concentración, Renania del Norte-Westfalia, la cumbre internacional en Caux, etc.

La función predominante en este texto es claramente referencial, dado que el acto de comunicación está centrado en el contexto. El contenido se basa en contar unos hechos reales que suceden a unos personajes en un espacio y tiempo determinados.

El medio de transmisión del texto es la revista científica catalana «Journal of Conflictology», impulsada por el Campus por la Paz de la Universitat Oberta de Catalunya. Es una publicación de acceso abierto, interdisciplinar y revisada científicamente por pares sobre la resolución de conflictos. Basada en la convicción de que la no-violencia es un medio eficaz para luchar contra los conflictos, fomenta la no-violencia como método de resolución de conflictos y también como estrategia para gestionarlos. Su formato es electrónico.

La intención principal de este texto es informar sobre unos hechos en una secuencia temporal, para así llevar a cabo el objetivo principal del texto que es examinar la aplicación de teorías de resolución de conflictos.

Estamos de acuerdo con Nord (2005) cuando sostiene que, de entre los factores intención, función y objetivo, el de la intención es el más importante para el análisis traductológico, puesto que una traducción debe conservar íntegramente la intención del emisor, mientras que la función y el objetivo pueden estar sujetos a cambios una vez que el texto se proyecta a la metacultura (*ibidem*, 53).

Después de examinar los factores extratextuales del análisis, pasaremos a los elementos intratextuales y, en especial, al contenido.

3.2.3 FACTORES INTRATEXTUALES

Los factores intratextuales son los que comprenden aspectos del texto mismo. Aquí nos encontramos lo relativo al contenido, estilo, estructura, léxico, etc.

Respecto a la modalidad textual, se puede decir que es un texto narrativo porque cuenta unos hechos. Los elementos fundamentales de la narración se constituyen como los ejes configuradores de la macroestructura de este texto de la siguiente forma (Candalija, 1998: 319-325):

Acción: La acción se desarrolla de forma ordenada para estructurar el tópico textual de manera coherente. El texto se estructura en ocho partes diferentes y todas las ideas están relacionadas entre sí, puesto que un apartado lleva al otro y así sucesivamente. Este tipo de estructura está vinculada al género textual, pues en todo artículo de investigación encontramos un resumen y abstract, y las observaciones finales.

Personajes: el protagonista de este texto, como ya he mencionado previamente, es Leif Hovelsen, alrededor del cual gira todo el relato. Pero también alude a otros personajes como pueden ser sus padres, sus amigos en el campo de concentración (Olav, Eiliv, etc.) y algunos personajes importantes (Buchman, Gerhardsen, etc.), aunque hay que destacar que prácticamente no se les presta atención, sino que solo se les menciona.

La descripción narrativa: en este apartado, me gustaría referirme a un destacado autor como es Adam (1992:45) que afirma la existencia de características de diversos tipos (argumentación y descripción) en los textos narrativos y, por tanto, la heterogeneidad de los textos (cit. en García Izquierdo, 2000: 239). De esta información podemos deducir que un texto narrativo no solo va a

tener características propias de la narrativa, sino que también tendrá aspectos descriptivos, argumentativos, expresivos, etc. Estoy muy de acuerdo con Adam y en este texto podemos comprobar cómo el autor utiliza elementos expresivos para detallar los sentimientos y emociones del protagonista y hacerlos llegar al lector como, por ejemplo: *"It is worth noting that such testing moments have not forged a tough hero, but an insightful, warm-hearted person."* También utiliza elementos descriptivos para situar escenas o lugares: *"...it did not take long before a clandestine shortwave radio receiver was mounted underneath the desk in his room."*

El estilo utilizado por el narrador es directo, pues reproduce textualmente lo dicho por los personajes. Con respecto a los aspectos formales y estéticos, el texto se adecúa al registro (formal) y al medio o soporte (página web); es coherente y atiende a una sintaxis adecuada, alternando entre oraciones simples y compuestas y evitando la repetición de estructuras; sus frases están organizadas en párrafos y los temas están secuenciados. En cuanto a los tiempos verbales, cabe destacar el uso del pasado simple en todo el texto, porque está contando una historia del pasado (*His father was a sportsman; Some weeks later a senior officer of the Gestapo visited me; etc.*). Pero cuando emplea el estilo directo, utiliza el presente simple (*No, I cannot do this; I don't understand you.*).

A continuación, una vez analizado el texto original, mostramos el texto traducido para después realizar el comentario de la traducción.

3.3 TEXTO TRADUCIDO



Más allá de lo imposible: la vida de Leif Hovelsen

Christoph Beat Spreng

Presentado: enero de 2011

Aceptado: marzo de 2011

Publicado: mayo de 2011

■ Resumen

Cuando era estudiante, Hovelsen formaba parte de la resistencia contra la ocupación nazi de Noruega. Fue capturado por las SS, arrestado y llevado al campo de concentración de Grini. Allí fue recluido en régimen de aislamiento y fue interrogado, torturado y amenazado con una sentencia de muerte.

Todo esto hizo que se produjera una profunda transformación en él, que le a dedicó su vida a la reconciliación entre individuos y naciones. Esta experiencia le condujo a la zona industrial del Ruhr en Alemania, donde trabajó con otros para construir un país nuevo y diferente. De manera informal, y *a posteriori* de manera efectiva, contribuyó a una nueva relación entre los gobiernos de Bonn y Oslo.

Más tarde, se dedicó a crear coaliciones de conciencia a ambos lados de lo que todavía era el Telón de Acero; una aportación personal a lo que se hizo visible por la caída del Muro de Berlín y también por los procesos de la Glasnost y la Perestroika.

■ Palabras clave

Campos de concentración, clemencia, reconstrucción europea, diplomacia ciudadana, iniciativas de cambio

1. CONTEXTO Y FAMILIA

Leif Hovelsen tuvo una educación familiar sencilla y saludable. Su padre era deportista y esquiador profesional. Era conocido por haber hecho un salto de esquí mientras tocaba una melodía de Souza sin interrupción con su acordeón. Posteriormente se hizo famoso en EE. UU., haciendo una gira con el famoso Circo Barnum & Bailey y promoviendo el esquí en el estado de Colorado. Para el padre de Hovelsen, casi nada parecía imposible de hacer. La madre de Leif era creyente y una devota cuidadora de los suyos. Leif parecía prosperar durante sus años escolares en Oslo y con la guerra de ideas de la Europa de los años treinta, su mente y corazón ansiosos hicieron frente a los conceptos de filosofía y psicología.

Sus creencias infantiles ahora le parecen demasiado pequeñas. Aunque le atraían los escritos de Karl Marx, no consiguieron convencerle y continuó buscando una perspectiva que lo abarcara todo. Tenía muchas ganas de estar en algún lugar en primera línea. Y efectivamente, tras la ocupación de Noruega por parte de la Alemania nazi, no tardó en montar un receptor de radio de onda corta clandestino debajo del escritorio de su habitación. Acababa de comenzar sus estudios universitarios y se ausentaba del salón familiar para «hacer los deberes en el piso de arriba». Pero en realidad escuchaba los mensajes del rey exiliado Haakon VII de Noruega y del gobierno de Londres y los distribuía a través de la prensa clandestina. Finalmente fue el responsable de equipar a otros con receptores de onda corta.

En su libro autobiográfico¹ escribió sobre estos días: «Mi madre sospechaba de mi entusiasmo por hacer los deberes y me sorprendió un día que olvidé cerrar mi habitación. Temía que mi empresa se frustrara, al menos en nuestro hogar, pero, sonriendo, me preguntó: “¿Me conseguirías también a mí unos auriculares?” Más adelante, los tres solíamos sentarnos allí a escuchar».

2. GUERRA Y CAMPO DE CONCENTRACIÓN

«Era de noche. Alguien estaba aporreando la puerta y me despertó. Tenía miedo. De repente, se oyeron unos fuertes pasos subir las escaleras y la puerta se abrió. ¡Era la Gestapo!», relata Hovelsen. Había sido delatado. El 9 de junio de 1943 lo llevaron al conocido campo de concentración de Grini y lo torturaron durante la mayor parte de los casi dos años que pasó allí. A veces, lo trasladaban al cuartel general de los ocupantes en el centro de la ciudad de Oslo para interrogarlo.

En el campo de concentración había que tener varias cosas en cuenta. Existía la presión de conformarse con las ideas de personas de cierta mentalidad, la tentación de transigir, o el heroísmo, aunque no había lugar para este. Todo esto formó un ambiente de aprendizaje difícil. Por primera vez conoció a personas de otros estratos de la sociedad noruega. De alguna manera, los reclusos representaban una muestra representativa de la élite del país, como un economista que más tarde ganaría el Premio Nobel². Pero entre ellos también se reflejaban las divisiones domésticas anteriores a la guerra. Algunos de los prisioneros más veteranos se convirtieron en sus estimados compañeros de conversación. Eiliv Skard, un profesor de historia, puede identificarse como uno de ellos, ya que tuvo una gran influencia en el joven Hovelsen. Con algunos de su propia generación, estaba unido por un sólido compañerismo. Aún era más difícil cuando seleccionaban a alguno de ellos para ser ejecutado. Las escenas de la despedida final en esas condiciones se han quedado grabadas profundamente en la memoria de los supervivientes. Décadas más tarde, al publicar su libro, Hovelsen lo describiría así: «... (lo decidí en el momento) cuando vi la cara de Olav aquella última noche que nunca negaba ni traicionaba». Merece la pena señalar que esos momentos difíciles no han forjado a un héroe fuerte, sino a una persona perspicaz y dura por fuera, pero tierna por dentro. Tal vez las siguientes palabras de Hovelsen nos ayuden a arrojar luz sobre el tema: «(La capacidad de) mantener esta promesa (a lo largo de los años ha demostrado que) no era una cuestión de éxito o fracaso, sino de cortesía

y compromiso... Olav y sus amigos se han convertido en parte de mi corazón».

El siguiente fragmento fue fundamental para la vida de Hovelsen, por lo tanto, es mejor transmitirlo en sus propias palabras, extraídas de un discurso³ que dio en Suiza en una conmemoración de los 50 años del final de la Segunda Guerra Mundial:

«Uno de mis amigos de la Resistencia me había traicionado. Le engañaron para colaborar con la Gestapo. Me mantuvieron en aislamiento durante varios meses.

Tras varias semanas de agotadores interrogatorios, el oficial de la Gestapo me confesó que estaba en la lista de los que iban a ser ejecutados. “Pero su caso necesita pasar por el Tribunal”, añadió. En ese mismo momento, todo dentro de mí gritaba. Lloré desesperado. Entonces experimenté que ningún mal, ningún infierno creado por cualquier hombre en el mundo puede impedir que el amor de Dios llegue a un ser humano. Mientras extendía mis manos al cielo completamente destrozado, sentí el poder de Dios más allá de mi existencia física y mi intelecto. Me dio una libertad interior y una alegría que ninguna fuerza diabólica podría destruir. Sabía que la Gestapo ya no tenía poder sobre mí, ni siquiera la muerte ni el miedo a la ejecución. Estaba en paz con Dios y conmigo mismo. Era como si se hubiera construido un puente a través del abismo entre la vida y la muerte hacia la eternidad.

Unas semanas más tarde, me visitó un alto funcionario de la Gestapo. Era tan amable que no podía imaginarme por qué había venido. Finalmente lo descubrí: quería llegar a un acuerdo. Sugirió que era mucho mejor trabajar con ellos que ser ejecutado: “Podemos liberarte pronto y a cambio puedes contarnos lo que está sucediendo en el movimiento de resistencia”. Esta propuesta llegó inesperadamente. Me quedé estupefacto. Estaba en frente de la persona que tenía mi destino en sus manos. Me sentí pequeño e impotente. Entonces, inconscientemente una voz salió de mí, y me escuché decir: “No, no puedo hacer esto. Va en contra de mi conciencia”. Me miró asombrado: “No te entiendo. Te han traicionado; la traición es algo normal”. Y continuó: “Si te liberamos hoy, podrás ir a casa con tus padres, retomar tus estudios en la universidad y hacer lo que quieras. ¿No es eso lo que quieres? Podemos garantizarte que ningún ser humano sabrá jamás que nos estás informando”. De nuevo, salió de dentro de mi corazón: “No, no puedo hacer esto. Está en contra de mi conciencia”. Se levantó sin responder y en la puerta de la habitación, dijo: “Piénsatelo. Volveré en una semana. Entonces, podremos llegar a un acuerdo”.

Durante esa semana se me pasaron muchas cosas por la cabeza. Argumenté que mis padres entenderían si aceptaba la oferta. ¿No sería más inteligente seguir vivo? En mi mente, estuve tentado a decir que sí. Pero ante la posibilidad de convertirme en un soplón, sentí en mi corazón que

¹ Leif Hovelsen (2009). *Durch die Mauern – Wege zur Versöhnung*. München.

² Se refiere a Andrei Dmitrievich Sájarov https://es.wikipedia.org/wiki/Andrei_Dmitriyevich_Sájarov

³ Tauschenbuch, 187 páginas, ISBN 978-3-00-027271-4

no había otra opción más que un rotundo "No". Cuando estaba a punto de tomar esta decisión, ocurrió algo extraordinario. Experimenté la contradicción de ser verdaderamente libre en el mismo momento de haberlo perdido todo.

Pero el oficial de la Gestapo nunca volvió».

La incertidumbre y las amenazas contra los prisioneros continuaron, al igual que el proceso de su exterminación. Más adelante supimos que los condenados que todavía estaban retenidos en Grini iban a ser enviados a Alemania, destinados al campo de concentración de Sachsenhausen. En una de esas selecciones para ser transportados, Leif supo que ese era el camino hacia un final cierto. Escribió una carta de aliento a sus padres y la sacó de contrabando. En el ajetreo de ser trasladados de un lugar a otro, cuatro reclusos, entre ellos Leif, no subieron al barco con los otros 36 que se dirigieron a Alemania. Más tarde, llegó la noticia de que el barco había chocado con una mina en el mar y se había hundido; solo cuatro sobrevivieron, y fueron salvados por pescadores suecos. Esta pérdida de compañeros le causó mucho dolor a Hovelsen. Estaba atormentado y no podía entender por qué sus compañeros tenían que morir mientras él vivía.

3. LIBERACIÓN Y EL ENCUENTRO CON LIBERTAD

La primavera de 1945 se caracterizó por el nerviosismo de las fuerzas de ocupación, que influyeron en la vida del campo de concentración, y posteriormente la rendición de la Alemania nazi, el acontecimiento que todos los internos de Grini habían esperado y confiaban que sucediera algún día. Los días, semanas y meses que siguieron fueron una mezcla de alegría total, júbilo y orgullo, así como de luto, lidiando con la pérdida y la venganza.

En un momento dado, Hovelsen y un compañero estuvieron a cargo de la custodia de los prisioneros de la Wehrmacht en la fortaleza de Akershus. Un día, llegó un camión lleno de presos nuevos con uniformes de la Luftwaffe. Para su sorpresa, Hovelsen inmediatamente sintió decepción; eran el comandante de la Gestapo y su unidad de guardias del Campamento Grini, donde Hovelsen había estado detenido todo ese tiempo. El superior, un coronel británico, se sorprendió y les dio carta blanca a Hovelsen y su compañero. Los papeles cambiaron, los oficiales alemanes tuvieron que realizar los duros ejercicios de castigo que ellos, como internos, habían sufrido en Grini. Una vez, uno de los oficiales estaba tan cansado que pidió agua para beber. Hovelsen llenó un cubo y le arrojó el agua sobre la cara y los hombros. Todos sus compatriotas que

vieron la escena, gritaron maliciosamente. Este suceso se escucharía mucho en conversaciones posteriores. Una vez, alguien le dijo a Hovelsen, como si estuviera celoso: «¿Deberías haber sido más duro con ellos!» Leif se había vuelto popular y seguía contando esa historia, pero no estaba orgulloso de ello.

Esta y todas las experiencias de antes y después de la liberación habían sido de tal intensidad, que eran difíciles de superar. Una vez, durante un viaje en tren, el ejercicio de castigo que impusieron a sus antiguos captores hizo que le vinieran recuerdos a la mente. Se le ocurrió que la batalla que le había dado la libertad interior y la victoria en cautiverio, ahora se había perdido y necesitaba ganar de nuevo. Después de mucho tormento, acabó aceptando la dura verdad de que en su corazón anidaban las mismas semillas por las que había condenado tan firmemente a los invasores y su trato hacia él y sus compañeros. Superó sus reservas emocionales y buscó a uno de los antiguos miembros de la Gestapo a quien nunca habría querido volver a ver ya que le había torturado. Durante su guardia lo sacó de la celda y le dijo: «Le perdono el mal que me hizo. No voy a litigar contra usted... Por cierto, mi madre me pidió que le dijera que está rezando por usted». El hombre no respondió, al cabo de un tiempo estaba temblando. Hovelsen lo acompañó de regreso a su celda.

Muchos meses después, oyó hablar del capellán de la prisión de la fortaleza de Akershus, que había sido juzgado y condenado a muerte y antes de su ejecución había pedido la Sagrada Comunión. Esta noticia contenía una dimensión con la que Hovelsen no podía lidiar. Le costó comprender lo que había sucedido, y sobre todo lo que le ocurría a él mismo. No había querido conocer a su torturador, pero cuando lo hizo se sintió liberado de la amargura y el odio; había encontrado la gracia de la caridad. Pero todavía no era consciente de que esto iba a ser algo muy útil en los próximos años.

Sus estudios de historia y filosofía en la universidad progresaron. Mientras tanto, el profesor que había sido tan buen consejero en el Campamento Grini fue ascendido a Presidente de la Historia de las Ideas y organizó grupos de estudiantes en su casa para realizar debates y fomentar el compañerismo. Hovelsen y otros tres estudiantes se hicieron buenos amigos mientras buscaban claridad sobre el significado de la vida. ¿Cómo podrían ser relevantes las alternativas al poder de las armas y la represión? La carrera de armamentos de finales de la década de 1930 había sido tan horrible, que valía la pena considerar la alternativa de *Rearme Moral*⁴ como un nuevo camino desde las ruinas. El profesor Skard sugirió que estudiaran este asunto en una Conferencia Internacional en Caux, Suiza⁵. En 1947, Hovelsen y sus tres amigos formaban parte de una delegación estudiantil más grande que participaba en los procedimientos allí.

4. Iniciativa de Caux, conocido como *Rearme Moral*.
http://en.wikipedia.org/wiki/Moral_Re-Armament

5. Caux Centro Internacional de Conferencias, Suiza. Véase en www.caux.ch/.

Resultó ser una experiencia inspiradora para los estudiantes que habían estado tan limitados en su libertad de tránsito debido a la Guerra.

Debe agregarse que la conferencia suiza fue capaz de sacar provecho a más de diez años de pensamiento y trabajo intensivos anteriores a la Segunda Guerra Mundial. Uno de los conceptos a corto plazo ofrecidos fue: «*Sound Homes, team work in industry, a united nation*» (seguridad en el hogar, trabajo en equipo en la industria, una nación unida). En ese momento, el «*team work in industry*» sirvió para ser pionero en las políticas de negociación colectiva entre los trabajadores y las organizaciones de empleados, un aspecto que sería relevante en las futuras actividades de Hovelsen.

Al regresar a Noruega después de la conferencia, comenzaron a desarrollar actividades estudiantiles y recibieron visitas de otras partes de Europa. Más adelante, en una excursión en familia a las montañas, Hovelsen se planteó dejar sus estudios para ir a Alemania y ayudar en iniciativas de construcción de confianza como parte del esfuerzo de reconstrucción. Esta idea fue un desafío enorme, tanto para él mismo como para su familia, ya que él había sido la primera generación que había llegado a la universidad. La idea de unirse a un movimiento en Alemania le había surgido en un viaje de estudios a Londres, pero Hovelsen había reaccionado con cautela. Ahora, la idea le había vuelto a venir a la cabeza con más fuerza y finalmente entendió su profundo significado, viéndolo tras la perspectiva de haber sido salvado mientras algunos de sus amigos habían perdido la vida. A pesar de comentarios críticos, como «perder el tiempo con los alemanes» o «traicionar los intereses noruegos», asumió esta misión especial.

4. DE LA MINERÍA A LA SIDERURGIA

Un entendimiento similar había llevado a algunos de los líderes regionales de la posguerra de Renania del Norte-Westfalia a invitar a los equipos, a los que luego se unió Hovelsen.

En aquel momento, el 60 % de la capacidad industrial de Alemania se encontraba en esta zona relativamente pequeña. Medio millón de mineros producían anualmente cien millones de toneladas de carbón a partir de pozos de hasta 1 000 metros de profundidad. De los hornos salían entre 20 y 30 millones de toneladas de acero, y el puerto fluvial más grande de Europa estaba junto a estas empresas, que funcionaban todo el día y toda la noche en tres turnos.

La lucha en los corazones y las mentes de los responsables políticos también era de cierta magnitud. Todo eso se convertiría en el hogar de Hovelsen durante varios años. Sus estudios y los acontecimientos de su vida le dieron muchas oportunidades de encuentros abiertos y honestos.

En las numerosas reuniones e intercambios internacionales hubo representaciones teatrales, así como materiales impresos con los que interactuar. Una de estas obras fue *The Forgotten Factor* (El Factor olvidado) de Alan Thornhill⁶, un drama que representaba la dimensión humana del área industrial de Ruhr. Varios grupos de personas de las industrias serían enviados a las mismas conferencias internacionales en las que Hovelsen y sus amigos habían estado en Caux, Suiza.

Uno de los líderes del consejo de trabajadores de mentalidad marxista regresó a casa tras la conferencia y dijo: «Llevo cantando *La Internacional*⁷ la mayor parte de mi vida, pero allí la he sentido por primera vez». Con el paso de los años, ocurrió un cambio en el clima de negociación industrial. El fin ya no justificaba todos los medios. En cambio, el lema «lo correcto, no quién tiene la razón» se convirtió en el principio de trabajo.

Debe agregarse que, bajo el comando aliado occidental, los controles y equilibrios se habían incorporado a la política económica, que preveía puestos para los representantes de los trabajadores en juntas directivas de empresas más grandes, lo que más tarde se conocería como *Mitbestimmung* (codeterminación). Inicialmente se había introducido como una salvaguarda contra posibles tendencias reaccionarias, pero resultó ser la clave para la recuperación económica de posguerra de Alemania Occidental. De ahí la relevancia del tiempo que invirtieron Hovelsen, sus amigos Jens-Jonathan, Aage, Geoffrey y muchos, muchos otros.

Vale la pena recordar aquí que el nivel macroeconómico de la cooperación europea comenzó con la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA), que, según dijo el primer ministro francés Robert Schuman, de ahora en adelante «haría que la guerra fuera algo no solo impensable sino materialmente imposible⁸». Por lo tanto, los analistas consideraron el enfoque de «*Sound Homes, team work in industry...*» que se desarrolló en la región del Ruhr como uno de los elementos básicos del Plan Schuman. Edward Luttwak⁹ declaró más tarde: «Ellos (las conferencias de Caux y los programas de Readaptación Moral [ARM]) no inventaron el Plan Schuman, pero facilitaron su realización desde el principio. Eso no es un logro pequeño en vista de la gran importancia...».

⁶ Rev Alan Thornhill, <http://www.uk.kife.org/node/38728>.

⁷ La Internacional: Himno del socialismo internacional, escrito originalmente en la época de la Comuna de París en 1871.

⁸ Comunidad Europea del Carbón y del Acero: propuesta de Robert Schuman el 9 de mayo de 1950, fundación para reunir a las naciones europeas en una unión que mejore la paz. Fuente: <http://schuman.info/>

⁹ Edward Luttwak en Douglas Johnson y Cynthia Sampson (eds.) (1994), *Religion, the Missing Dimension of Statecraft*, página 55. Oxford: Prensa de la Universidad de Oxford. ISBN 0-19-510280-0

5. EL PODER DEL MAL

El talento de Hovelsen para la acción parecía ir de la mano de la reflexión y el análisis. En pleno desarrollo del trabajo de reconstrucción de la posguerra, se dio cuenta de que la promoción de una alternativa a las ideologías del nazismo y del comunismo tenía su propio riesgo inherente: el de un sentimiento de superioridad y con ello de estancamiento. Marx, Darwin, Freud y la creencia en el progreso habían sido influyentes en sus estudios. Pero éstos no habían captado la verdadera naturaleza del Mal. En la década de 1950 conoció a un editor danés que le habló de los esfuerzos del Dr. Frank Buchman, fundador del movimiento de Rearme Moral, en tratar de influir y cambiar a algunos líderes nazis antes de la guerra. Se había celebrado una reunión con Himmler, el líder de las SS, en la que estuvo presente el editor danés. Éste le contó a Hovelsen lo deprimido que había estado Buchman después, comentándole al editor: «Es demasiado tarde. El Demonio ya ha tomado el poder». Esta había sido su clara percepción cuando estaba en la celda de aislamiento B24. ¿Cómo pudo ocurrir esta toma de control? Dicho brevemente, comenzaría con compromisos pequeños y luego más grandes hasta, bajo ciertas circunstancias, llegar a un punto irreversible. Se estremeció al pensar en lo que podría haber sido de él si hubiera accedido a colaborar. Reflexiones como estas lo llevaron a atesorar los principios de la creencia cristiana; la salvación se había convertido en una experiencia.

Otros acontecimientos, como el estallido de la Guerra Fría, lo dejaron perplejo y desconcertado.

Hovelsen se había dado cuenta de que para tener una visión que ayudara a avanzar en la vida, había que pagar un precio, a menudo nacido del sufrimiento, y luego, en algún momento del camino, las posibilidades inesperadas traerían un progreso visible. Con el tiempo aprendió a confiar, o más bien a esperar, a ese misterioso Inesperado.

6. DIPLOMACIA CIUDADANA

Con la rápida recuperación económica de Alemania Occidental llegaron las negociaciones de los pagos de reparación de posguerra a las víctimas de los países anteriormente ocupados. Las relaciones entre las diferentes capitales de Europa Occidental a mediados de 1958 se habían visto abrumadas por esta cuestión. Lo mismo ocurrió entre Oslo y Bonn. Los medios de comunicación expresaban su descontento. Hovelsen se tomó su tiempo para analizar la cuestión de la reparación, y regresó de Alemania después de que se le

notificara el deseo del Gobierno Federal de hacer progresos al respecto¹⁰. Ocupado con otros trabajos, se reunió con su primer ministro Gerhardsen, para preguntarle cómo veía el asunto y presentarle nueve cuestiones que había elaborado. Gerhardsen quería avanzar en el tema de las reparaciones; y propuso la idea de comenzar a negociar y llegar a un acuerdo con estados más pequeños como Noruega, Dinamarca y los Países Bajos para poder ayudarles a superar el estancamiento. Acordaron que Hovelsen tantearía en Bonn esta idea.

Hovelsen se reunió de nuevo con el ministro encargado en Bonn, quien, tras consultarlo, se alegró de informarle de que el canciller federal acogía con satisfacción la idea de Gerhardsen. Lo que significaba que era necesario modificar el método previsto para obtener la reparación de la República Federal, el único canal para todas las reclamaciones planificadas por los países aliados. Esta modificación fue finalmente iniciada por Noruega. Para acortar la historia, Dinamarca hizo lo mismo con Bonn el 24 de agosto. Los Países Bajos comenzaron un poco más tarde, el 8 de abril de 1960, porque también incluían la resolución de una cuestión territorial. En Oslo, algunos criticaron el acuerdo por insuficiente. Gerhardsen respondió que se trataba de un «acuerdo favorable». Mucho más tarde, Hovelsen tuvo la oportunidad de revisar los archivos de reparación del Ministerio de Relaciones Exteriores y descubrió que el método de «un canal para todas las reclamaciones» habría dejado a Noruega con la mitad de la cantidad de la reparación; por lo tanto, Gerhardsen tenía razón y el acuerdo era favorable.

Los fondos procedían de una sección del presupuesto de Bonn, cuyo ministro había visitado Oslo en mayo del mismo año, justo antes de la crisis. Hovelsen también había trabajado arduamente para ayudar a organizar una acogida digna en Oslo. Ese podría haber sido otro hilo conductor en el tapiz del Tratado de Reparaciones de Guerra. Básicamente, el primer ministro Gerhardsen y Hovelsen opinaban lo mismo: los pagos eran obviamente importantes para evitar que las víctimas y/o las personas a su cargo siguieran atravesando dificultades, pero no hay que perder de vista el objetivo principal del Tratado de Reparaciones de Guerra, es decir, el restablecimiento de las relaciones. Esto no podría lograrse con un enfoque de uno para todos los canales. Además, tenían una clara percepción de la necesidad de la joven República Federal de tomar medidas para recuperar la confianza de cada uno de sus países vecinos. Esa comprensión fue el fruto totalmente inesperado de los años dolorosos y difíciles que pasaron; ambos habían sido prisioneros en el campo de concentración de Grini.

10 Leif Hovelsen (2009). *Durch die Mauer – Wege zur Versöhnung*. Munich: Taschenbuch. 187 páginas. ISBN 978-3-00-027271-4



En los años siguientes, Hovelsen estuvo en varios movimientos de apoyo y orientación a los líderes de su país y de Alemania para superar el dolor del pasado y reconstruir las relaciones. En 1970, esto culminó con Hovelsen preparando la visita de estado del presidente federal alemán Heinemann a Noruega, donde el propio rey Olaf V de Noruega organizó personalmente un evento digno y constructivo.

Mientras Hovelsen preparaba la visita de Heinemann, se le propuso realizar una entrevista de prensa exclusiva con el presidente, como un medio para ilustrar la opinión pública. Justo antes de la entrevista, Hovelsen sintió la necesidad de olvidar la lista de preguntas frecuentes y, en cambio, hablarle al presidente sobre su viaje de la vida que le llevó a ser lo que era y hacer lo que hizo. Ofreció también su propia visión de la situación y habló sobre las personalidades que el presidente se encontraría en Oslo: algo muy inusual. El presidente a su vez habló sobre los problemas que había tenido al resistirse a los poderes nazis y sobre su deseo de ayudar a abrir un nuevo capítulo en las relaciones bilaterales. Después, Hovelsen recibió varios comentarios por parte del secretario de prensa presidencial, quien le transmitió agradecimiento personal y aprecio de su jefe, y agregó: «El enfoque personal es precisamente lo que el presidente apreció, esto es algo que ocurre muy pocas veces. Normalmente, los diplomáticos que vienen a verlo tienden a decir cosas que en la mayoría de los casos ya conocemos». Debería agregarse que Hovelsen escribió un artículo antes de la visita de estado y descubrió con placer que la principal agencia de noticias noruega lo había distribuido a los medios sin ningún cambio considerable.

7. DERRIBANDO MUROS

La experiencia de la tiranía en su juventud le había dado a Hovelsen una perspectiva más aguda. Sin embargo, las dictaduras no se erradicaron tras el final de la Segunda Guerra Mundial. Otros regímenes similares continuaron existiendo. Aquellos que vivieron bajo estos regímenes y creyeron y trabajaron por la libertad y los derechos humanos encontrarían un amigo natural en Hovelsen. Así que compartieron sus vidas con él y discutieron sobre las lecciones que se pueden extraer de las experiencias con la esperanza de mejorar las cosas. Con el paso de los años, Hovelsen se hizo amigo del líder yugoslavo Milovan Djilas, camarada de Tito, autor de *The New Class* (La Nueva Clase), que fue depuesto y encarcelado. Otras amistades con las que había sufrido incluían a Vladimir Maximov, Sergej Kovaliov y muchos otros. Hovelsen también participó activamente en la nominación del científico ruso Andrej Sacharov¹¹ para el Premio Nobel de la Paz. Él, Sacharov y su esposa Jelena Bonner permanecieron cerca el uno del otro en los años venideros.

Aunque sus amigos comunes le habían sugerido varias veces que conociera a Alexander Solzhenitsyn, en realidad nunca lo hizo. Pero Hovelsen puso en marcha una campaña cuando

descubrió que la sede de las Naciones Unidas de Ginebra y Nueva York había prohibido la venta de los libros de Solzhenitsyn en sus instalaciones. Estaba indignado por la violación de la libertad de expresión en los mismos lugares donde se había establecido la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Junto con amigos que trabajaban en los medios y diplomáticos, logró suspender la prohibición, aunque nunca se reveló quién la había iniciado.

El escultor Ernst Neizvestny es conocido por haberse atrevido a desafiar públicamente al Secretario General del Partido Comunista de la Unión Soviética Nikita Khrushchev, a quien le dijo: «Cuando conocí a Leif Hovelsen, nos hicimos amigos de inmediato. Nos dimos cuenta de que lo más importante en esta vida es la dignidad humana y que nuestra creencia en esto es independiente de nuestros logros o méritos; es un mandamiento que viene de arriba y forma la base de nuestro camino en esta tierra». Hay que añadir que cuando el líder soviético Jrushchov murió, su familia le pidió a Neizvestny que esculpiera la lápida familiar. Otra de sus esculturas está representada en la portada de las ediciones noruegas y alemanas del libro de Hovelsen, de hecho, inspirando su título: *Through the Walls - Ways to Reconciliation* (Derribando muros: vías de reconciliación).

8. OBSERVACIONES FINALES

La sección 6 se presta a una descripción mucho más detallada. Además, se podría seguir explorando, por ejemplo, en qué medida se podrían replicar desarrollos internacionales de este tipo y bajo qué conjunto de condiciones. Sin embargo, la característica más importante del trabajo de Hovelsen es su enfoque en la construcción de relaciones honestas y de confianza entre las personas. Su esfuerzo en los asuntos públicos que necesitaban soluciones fue recompensado con el éxito debido a su confianza personal. Inherente a la historia es que las relaciones no se han desarrollado como un medio para un fin. Vale la pena señalar aquí que este enfoque genuino centrado en las personas armó de valor a Hovelsen, y en ocasiones representaba un desafío para apartarse de los esquemas de la convención. Sin lugar a dudas, esta parte de las actividades descritas es lo que más tarde se denominó diplomacia bilateral o multilateral, el tema sobre el que Joseph V. Montville escribió por primera vez en 1981.

En esta pionera narrativa hemos repasado la vida de un individuo a la vez que interactuamos con algunos acontecimientos decisivos de la Europa del siglo XX. Esta interacción no se desarrolló como un plan previamente preparado, sino como una enérgica reacción a las dificultades a medida que aparecían. Esto nos muestra algunos aspectos de la toma de decisiones basada en la conciencia en el contexto de la responsabilidad personal y social

11 Andrej Sacharov y los Derechos Humanos (2010). Publicación del Consejo Europeo. 170 páginas. ISBN 978-92-871-6947-1

3.4 COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN

Cada traducción es única y diferente debido a que no existen dos traductores que hagan una versión idéntica: cada uno ve ideas o matices distintos, dependiendo de sus conocimientos culturales, la edad, aficiones, percepciones, etc., y de los recursos y herramientas necesarios a los que hayan tenido acceso, ya sean informáticos o manuales (Viñez, 2014:50).

En este apartado vamos a analizar la traducción a español del texto en cuestión. Para ello, hemos clasificado las dificultades más problemáticas que ocurren de forma frecuente al enfrentarnos con un texto de estas características y que pueden ser de diversa naturaleza como culturales, pragmáticas, gramaticales, sintácticas, etc. (Viñez, 2014: 49). Puesto que son muchas las dificultades encontradas y de diferentes tipos, nos ha resultado bastante complicado realizar esta división. Pero finalmente hemos decidido dividir las categorías de forma general atendiendo a su naturaleza, con ejemplos específicos en cada una de ellas. Así, nos encontraremos con dificultades culturales, las cuales consideramos relacionadas con un nivel cultural específico para poder comprenderlas; gramaticales, relacionadas con aspectos como los tiempos verbales y adjetivos; lingüísticas, en las que incluiremos expresiones idiomáticas; sintácticas, donde tendremos en cuenta las diferencias sintácticas en inglés y español; léxico-semánticas, donde incluiremos los términos que no sean culturales; falsos amigos, formato y puntuación.

3.4.1 DIFICULTADES CULTURALES

Aquí nos encontramos con los conceptos o términos que han requerido de una documentación previa a la hora de traducirlos y que precisan de conocimientos culturales para entenderlos. De este modo, los hemos clasificado como:

CONCEPTOS HISTÓRICOS: En este texto encontramos gran cantidad de conceptos de este tipo, desde movimientos políticos hasta tratados, convenciones, etc. Como hemos comentado anteriormente, este texto va dirigido a un público con un nivel cultural medio-alto, por lo que hemos decidido no explicar estos conceptos en español en el texto meta, ya que el público los debe de conocer de antemano.

TO	TM	COMENTARIO
<i>Iron Curtain</i>	Telón de Acero	Este concepto hace referencia a la frontera política, ideológica, y en algunos casos también física, entre la Europa Occidental y la Europa Oriental, tras la Segunda Guerra Mundial. Su traducción literal sería «Cortina de Hierro», pero, sin embargo, en español es más conocido como «Telón de Acero», por lo que decidimos que esta era la manera más correcta de traducirlo, pues aparece así

		en la gran mayoría de fuentes consultadas (Bosch y Cardona, vol. 11, 1991: 6 325) y, además, de la otra forma el lector podría no conocer el término.
<i>Moral Re-Armament</i>	Rearme Moral	Este concepto hace referencia a un movimiento religioso internacional creado en 1938. Para llevar a cabo su traducción, consultamos la página web oficial de Iniciativas de Cambio (https://www.iofc.org/es) en la que aparece este concepto como tal. Por lo tanto, su traducción al español es literal en este caso.
<i>Track Two or Multitrack Diplomacy</i>	Diplomacia bilateral o multilateral	Este término se refiere a dos formas de práctica diplomática. Nos resultó bastante complicado traducir <i>track</i> puesto que en español se emplea -lateral más el sufijo bi- y multi-, que nada tiene que ver con el término inglés. Además, mientras que en español no es necesario usar las mayúsculas, para el término en inglés sí. Por lo tanto, y tras documentarnos en varias enciclopedias (Bosch y Cardona, vol. 5, 1991: 3 158), decidimos que esta era su traducción correcta.
<i>Universal declaration of Human Rights</i>	Declaración Universal de los Derechos Humanos	En este caso, nos causó alguna duda el uso de las mayúsculas, ya que en inglés solo se utilizan para los dos últimos términos, mientras que en español los cuatro términos van en mayúscula. Con ayuda de la Fundeu (https://www.fundeu.es/consulta/la-dui/), decidimos que esta era la traducción correcta en español.
<i>World War II</i>	Segunda Guerra Mundial	Aquí nos encontramos con que en inglés se usan los números romanos para referirse a «Segunda», mientras que en español puede escribirse en ambas formas. Así decidimos mantener el formato letra, ya que, según la RAE, es preferible en textos de estas características el empleo de palabras, pues resulta más elegante (http://buscon.rae.es/dpd/srv/search?id=QHaq7I8KrD6FQAYXTS).
<i>Reparations Treaty</i>	Tratado de Reparaciones de Guerra	Las reparaciones de guerra son pagos que las potencias vencedoras de una guerra imponen a los países derrotados para compensar los gastos y destrozos ocasionados en el conflicto. En este caso, en español se ha tenido que especificar que las reparaciones son de guerra, debido a que podría confundirse el término con cualquier otro tipo de reparación. Aunque también podría traducirse como «indemnizaciones», decidimos que «reparaciones de guerra» era la forma más adecuada ya que es la predominante en la mayor parte de documentos que tratan aspectos bélicos.

Tabla 2. Dificultades relacionadas con conceptos históricos

INSTITUCIONES Y CARGOS POLÍTICOS: en este apartado hemos tenido algunos problemas, puesto que antes de traducir estos términos hemos tenido que documentarnos e informarnos de su traducción en español. Algunos de los términos que hemos encontrado son:

TO	TM	COMENTARIO
<i>Foreign Ministry</i>	Ministerio de Relaciones Exteriores	Este ministerio es el encargado de garantizar y promover los intereses de Noruega a nivel internacional. Aquí tuvimos que documentarnos en páginas web relacionadas con el gobierno de Noruega (https://www.regjeringen.no/en/id4/), porque en un principio desconocíamos esta terminología en inglés.
<i>Soviet General Secretary</i>	Secretario General del Partido	A este cargo el autor también se

	Comunista de la Unión Soviética	refiere más adelante en el texto como líder de la unión soviética. En este caso, tras documentarnos (https://historia-biografia.com/historia-del-partido-comunista-de-la-union-sovietica/), decidimos especificar en la traducción el partido político al que hace referencia el cargo, puesto que es así como se denomina a este título en español y además, consideramos que podría ser relevante para el lector.
<i>King Haakon VII</i>	Rey Haakon VII de Noruega	En español, cuando se trata del nombre de un rey, siempre es preferible poner de donde proviene (en este caso Noruega). También hemos traducido el nombre Olaf, ya que es un nombre conocido y encontramos su traducción al español en varios documentos e incluso en la película <i>La Decisión del Rey</i> .
<i>King Olav V</i>	Rey Olaf V de Noruega	

Tabla 3. Dificultades relacionadas con instituciones y cargos políticos

TÉRMINOS POLÍTICOS Y GEOPOLÍTICOS: aquí hemos introducido los nombres de lugares geográficos y de términos políticos que nos han causado algún tipo de problema a la hora de llevar a cabo su traducción y que han requerido una previa documentación. Son los siguientes:

TO	TM	COMENTARIO
<i>North Rhine-Westphalia</i>	Renania del Norte-Westfalia	Renania del Norte-Westfalia es uno de los 16 estados federados de Alemania. Aunque también se denomina Renania septentrional-Westfalia (http://www.worldmapfinder.com/Es/Europe/Germany/Nordrhein-Westfalen_State/), decidimos traducirlo literalmente, para mantenernos fiel al original. Cabe destacar que su traducción al español incluye también el guion de separación.
<i>Federal Republic</i>	República Federal	Una República Federal es aquella formada por diferentes estados que cuentan con una cierta autonomía. En español también se denomina Federación o Estado Federal, pero hemos decidido traducirlo como «república» para mantenernos fieles al texto original.
<i>State of Colorado</i>	estado de Colorado	En este caso hay que destacar, según la Fundéu (https://www.fundeu.es/recomendacion/estado-uso-de-mayusculas-y-minusculas/), el uso de la minúscula para el término «estado» en español, cuando se refiere a una entidad política no independiente.

Tabla 4. Dificultades relacionadas con términos geográficos

3.4.2 DIFICULTADES GRAMATICALES

En esta segunda clase de dificultades, vamos a analizar tres aspectos gramaticales diferentes en la lengua inglesa y española que suponen problemas a la hora de realizar una traducción.

En primer lugar, podemos decir que la categoría gramatical del verbo en inglés es muy pobre en comparación con la española, puesto que esta última consta de gran cantidad de tiempos verbales frente a la inglesa, por lo que esto supone un problema más a la hora de traducir. La ausencia de algunos modos y tiempos en inglés dificulta la elección del tiempo equivalente en español y en ocasiones provoca confusiones (Viñez, 2014:54). Por ejemplo: *A profound transformation came about which led Hovelsen to devote his life to reconciliation between individuals and nations* traducido como «Todo esto hizo que se produjera una profunda transformación en él, que le llevó a dedicar su vida a la reconciliación entre individuos y naciones». En este caso, el verbo *come* aparece en pasado simple, y al traducirlo al español hemos usado el pretérito perfecto simple puesto que es una acción ya acabada, pero el verbo que va detrás de este lo hemos traducido con un pretérito imperfecto de subjuntivo porque además de ser una oración subordinada, son dos acciones que se producen al mismo tiempo.

Still later he was engaged in creating coalitions of conscience on both sides of what was still the Iron Curtain traducido como «Más tarde, se dedicó a crear coaliciones de conciencia a ambos lados de lo que todavía era el Telón de Acero». En este caso, hemos optado por el pretérito perfecto simple para traducir este pretérito en inglés, ya que se trata de una acción del pasado que ha acabado, por lo que el pretérito imperfecto o anterior no podrían emplearse.

En segundo lugar, hay que destacar el frecuente uso de las pasivas en inglés, inusuales en español y que, por lo tanto, debemos tener en cuenta. Por ejemplo: *Eiliv Skard, a history professor, can be identified as one of them, having had a sustained influence on the young Hovelsen*. En esta frase, *can be identified*, es una pasiva, cuya traducción literal sería: puede ser identificado. Como alternativa a esto, he optado por usar una pasiva refleja, quedando así la traducción final: «Eiliv Skard», un profesor de historia, puede identificarse como uno de ellos, ya que tuvo una gran influencia en el joven Hovelsen.

Y, por último, hay que mencionar la gran cantidad de adjetivos que se utilizan en la lengua inglesa acompañados de sustantivos y que en ocasiones nos producen confusiones a la hora de traducirlos debido al orden de estos y en la búsqueda de equivalentes en español. Por ejemplo: *an insightful, warm-hearted person* traducido como *una persona perspicaz y dura por fuera, pero tierna por dentro*, puesto que no existe un equivalente en español a esa palabra inglesa; *pre-war domestic divisions* traducido como *divisiones domésticas anteriores a la guerra*, donde encontramos la dificultad del orden de las palabras a la hora de traducir; etc.

Una vez resueltos estos problemas gramaticales frecuentes en todo tipo de texto de lengua inglesa, podemos proceder al siguiente apartado.

3.4.3 DIFICULTADES LINGÜÍSTICAS

A la hora de traducir debemos de tener muy en cuenta la forma en la que el contexto afecta al lenguaje, por lo que hemos decidido incluir en este apartado las expresiones idiomáticas y algunas frases que utiliza el autor en el texto y que nos han causado problemas. Las primeras tres casillas de la tabla muestran tres expresiones idiomáticas que aparecen en el texto y que constituyen otro de los problemas de traducción debido a su complicada identificación y comprensión. Las siguientes frases se refieren a expresiones que utiliza el autor y que consideramos que conocerlas de antemano ayuda a evitar confusiones y a entender el texto con mayor rapidez.

TO	TM	COMENTARIOS
<i>To let the cat out of the bag</i>	Descubrir	Para traducir esta expresión tuvimos que buscar una frase en español con un registro más formal. En un principio pensé en traducirlo como «destapar el pastel», pero resulta demasiado informal para el estilo que utiliza el autor en el texto, así que finalmente decidí traducirlo como «descubrir».
<i>To make rounds</i>	Escuchar en conversaciones posteriores	Aquí tuvimos dificultades para identificar su significado en el contexto y finalmente tradujimos como «escuchar en conversaciones posteriores», puesto que no encontramos ninguna frase hecha en español con la que traducirlo.
<i>To give free hand</i>	Dar carta blanca	En este caso sí que encontramos una frase hecha equivalente y con el mismo significado.
<i>What is right not who is right</i>	Lo que es correcto y no quien lleva la razón	Nos ha sido imposible mantener el juego de palabras en español, así que hemos optado por realizar una traducción literal.
<i>To overcome his natural reserve</i>	Superar sus propias reservas	Una traducción literal de esta frase no tendría sentido, ya que reserva natural tiene otro significado en español. Con esto, el autor quiere referirse a las propias reservas o reservas emocionales del personaje.
<i>To be the same seeds in his heart</i>	En su corazón anidan las mismas semillas	En esta frase el autor utiliza seeds para referirse a los sentimientos como con un tono poético, por lo que decidimos mantener el mismo tono en español incorporando también el verbo «anidar».
<i>To break through walls</i>	Más allá de lo imposible	El título del texto nos ha causado grandes problemas porque, además

		de ser una expresión, debíamos de traducirlo de una forma que consiguiera llamar la atención del lector. Así, decidimos alejarnos del TO y darle un matiz más poético.
--	--	--

Tabla 5. Dificultades en expresiones idiomáticas

3.4.4 DIFICULTADES SINTÁCTICAS

En este apartado vamos a tener en cuenta las diferencias sintácticas del inglés en cuanto al español y las posibles formas de traducir estas dificultades.

La primera diferencia la vemos en el sujeto pronominal, obligatorio siempre en inglés, al contrario que en español, que apenas se emplea, tan solo para dar énfasis y evitar la ambigüedad (Viñez, 2014: 53). Como, por ejemplo, en este caso: *This idea was an enormous challenge, both to himself and to his family, as he was the first generation to have made it to university*, traducido como *esta idea fue un desafío enorme, tanto para él mismo como para su familia, ya que él había sido la primera generación que había llegado a la universidad*.

En relación con la longitud sintáctica, el inglés tiende a utilizar oraciones cortas y breves, separándolas por puntos que en español se alargan y son más complejas optando por la subordinación. Por lo tanto, hemos tenido que unir varias frases para evitar tal número de pausas, como, por ejemplo, en la traducción de: *The sculptor Ernst Neizvestny, is known to have dared to challenge Soviet General Secretary Nikita Khrushchev publicly to his face. He had this to say: (...)*. Aquí hemos optado por unir ambas frases para no perder el hilo de quién habla a quién, además de cambiar el orden de las palabras para darle más sentido a la frase. Este ha sido el resultado: «El escultor Ernst Neizvestny es conocido por haberse atrevido a desafiar públicamente al Secretario General del Partido Comunista de la Unión Soviética Nikita Khrushchev, a quien le dijo: (...)».

También hemos hecho uso de sinónimos siempre que nos ha sido posible, para evitar así, el uso de repeticiones de sustantivos, verbos, adverbios, adjetivos, preposiciones, etc. con el fin de enriquecer el vocabulario y darle variedad al idioma y al texto. Por ejemplo: *Suddenly boots thumped up the stairs* traducido como «se oyeron unos fuertes pasos subir las escaleras»; *His studies and the events in his life gave him many opportunities for open, honest encounters* traducido como «sus estudios y los acontecimientos de su vida le dieron muchas oportunidades de encuentros abiertos y honestos».

3.4.5 DIFICULTADES LÉXICO-SEMÁNTICAS

Con esta clasificación hemos querido referirnos a todos aquellos términos que no corresponden al apartado cultural y que nos han causado problemas a la hora de traducir el texto. Son los siguientes:

ANTROPÓNIMOS: en este caso tuvimos la duda de si traducir los nombres propios de personas como, por ejemplo, *Edward* por «Eduardo», pero decidimos utilizar el método de transferencia y dejarlos como aparecían en el texto original, ya que muchos de ellos no tenían traducción al español y podría suponer confusión para el lector la traducción de solo unos pocos. Algunos de ellos son: *Eiliv Skard*, *Alan Thornhill*, *Jens-Jonathan*, *Aage*, *Geoffrey*, *Edward Luttwak*, *Milovan Djilas*, *Vladimir Maximov*, *Andrej Sacharov*, *Ernst Neizvestny*, etc.

TÉRMINOS Y CONCEPTOS SIN TRADUCCIÓN: En este apartado hemos de destacar la gran cantidad de términos de la lengua alemana que se han importado al texto original y que hemos mantenido en su lengua origen, puesto que consideramos que no es necesaria su traducción porque estos aparecen en su lengua origen en el propio texto original. Estos son los siguientes: *Wehrmacht*, que es la denominación dada al conjunto de fuerzas armadas alemanas de tierra, mar y aire en 1935 (Bosch y Cardona, vol. 24, 1991:11 631); *Luftwaffe* que es la denominación dada al ejército alemán del aire (*ibidem*, vol. 14, 6 675); *Glasnost* y *Perestroika* que son dos procesos políticos que formaron parte de las reformas implementadas en la URSS por el líder Mijaíl Gorbachov en 1985(*ibidem*, vol. 18, 8 471); las SS (*Schutzstaffel*) eran la formación de policía militarizada del Partido nacional Socialista y los miembros de esta formación (*ibidem*, vol. 21, 10 368); y la *Gestapo* (*Geheime Staatspolizei*) que fue la policía secreta oficial de la Alemania nazi (*ibidem*, vol. 10, 4 860).

OBRAS (LITERARIAS, MUSICALES, CINEMATOGRAFICAS, ETC.): en este apartado hemos introducido las obras literarias, musicales y cinematográficas que aparecen en el texto y los motivos por los que hemos decidido traducirlas o no. Cabe destacar el uso de la fuente cursiva a la hora de escribir el título de libros y de canciones si se mencionan solas y no como parte de un todo (Fundéu, 2018).

TO	TM	COMENTARIOS
<i>The Internationale</i>	<i>La Internacional</i>	Esta es la canción más famosa del movimiento obrero y se la considera el himno oficial de los trabajadores de todo el mundo. Decidimos traducirla literalmente puesto que es un término mundialmente conocido y tiene su traducción reconocida en español y otras muchas lenguas (Bosch y Cardona, vol. 6, 1991: 4 548).

<i>The New Class</i>	<i>The New Class</i> (La Nueva Clase)	En los tres casos he optado por mantener el nombre original en inglés y traducirlo entre paréntesis, ya que ambas son antiguas obras literarias y consideramos importante mantener sus títulos originales, pero también consideramos que su traducción entre paréntesis sería útil para dar información al lector.
<i>The Forgotten Factor</i>	<i>The Forgotten Factor</i> (El Factor olvidado)	
<i>Through the Walls - Ways to Reconciliation</i>	<i>Through the Walls - Ways to Reconciliation</i> (Derribando muros: vías de reconciliación)	
<i>Sound Homes, team work in industry, a united nation</i>	« <i>Sound Homes, team work in industry, a united nation</i> » (seguridad en el hogar, trabajo en equipo en la industria, una nación unida)	Este lema optamos por mantenerlo en inglés y traducirlo al español entre paréntesis. La razón de esto es que consideramos importante mantener el original por si el lector quiere documentarse acerca de él, pero su traducción entre paréntesis también nos parece importante para aportar información al lector. Pero en este caso, no fue una traducción literal, puesto que <i>Sound Homes</i> hace referencia a un juego de palabras utilizando el <i>Sound</i> de “ <i>Safe and Sound</i> ” (sano y salvo), por lo que se refiere a estar seguro en el hogar.

Tabla 6. Dificultades relacionadas con nombres de obras literarias, musicales y cinematográficas.

3.4.6 FALSOS AMIGOS

Según la Real Academia Española (RAE), los falsos amigos o, en inglés, *false friends*, son cada una de las dos palabras que, perteneciendo a dos lenguas diferentes, se asemejan mucho en la forma, pero difieren en el significado, y pueden dar lugar a errores de traducción. En este texto nos hemos encontrado con los siguientes:

TO	TM	COMENTARIOS
<i>Event</i>	Acontecimiento, experiencia	Este término podríamos confundirlo con el término evento. Este se denomina, según la RAE, a cualquier suceso importante y programado, de índole social, académica, artística o deportiva. Si atendemos al contexto, nos damos cuenta de que no se refiere a ningún suceso importante, sino que el autor lo utiliza varias veces en el texto para referirse a acontecimientos, experiencias, etc.
<i>To compromise</i>	Conformarse	Este verbo podríamos confundirlo con comprometerse, debido a su gran parecido a esta palabra en español.
<i>Testing</i>	Difícil	En este caso, podríamos confundir esta palabra con el sustantivo <i>testing</i> que significa «prueba». Sin embargo, en este contexto es un adjetivo, que se utiliza para referirse a algo difícil, complejo.

Tabla 7. Dificultades de falsos amigos

3.4.7 FORMATO Y PUNTUACIÓN

En cuanto al formato de la revista del texto origen hay que añadir que nos ha supuesto otra dificultad a la hora de realizar el texto meta. En primer lugar, la elaboración de las columnas en el TM ha supuesto un verdadero caos, puesto que, como hemos comentado antes, el texto en español tiende a tener un mayor número de palabras, por lo que estas se descuadraban. Luego, la introducción de las citas también ha supuesto un problema, teniendo en cuenta las columnas y el poco espacio del que precisábamos.

Y por último y en cuanto a la puntuación, nos gustaría destacar el gran uso de las comillas, unas dentro de otras, en el TO. En español, hemos tenido que emplear tanto las comillas latinas como las inglesas y las simples, siguiendo el orden impuesto en la *Ortografía de la lengua española* y en el *Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española (2010)*: «...“...‘...’...”...». También es necesario tener en cuenta que, en español, el punto final siempre se escribe después de las comillas de cierre, al contrario que en inglés, que siempre va antes. Por ejemplo: “*Mother was suspicious at my eagerness to do homework. One day she surprised me when she entered my room. I had forgotten to lock it. I feared that my enterprise was foiled, at least in our home. But smilingly she asked: ‘Would you also get me a headset?’ Later, the three of us would often sit there and listen.*” Mientras que en español las comillas serían las siguientes: «Mi madre sospechaba de mi entusiasmo por hacer los deberes y me sorprendió un día que olvidé cerrar mi habitación. Temía que mi empresa se frustrara, al menos en nuestro hogar, pero, sonriendo, me preguntó: “¿Me conseguirías también a mí unos auriculares?” Más adelante, los tres solíamos sentarnos allí a escuchar».

4. CONCLUSIONES

Después de desarrollar el análisis y comentario textuales, vamos a exponer las conclusiones que hemos extraído, teniendo en cuenta los objetivos recogidos al principio del presente TFG.

En primer lugar, el objetivo principal del trabajo no hubiera sido posible sin haber realizado los objetivos secundarios, ya que son parte del proceso traductológico. Con la realización de estos, hemos profundizado en las competencias propias de un estudiante del Grado de Traducción e Interpretación, y nos hemos puesto en la piel de un traductor, realizando un encargo con unas características y un plazo determinado. También hemos podido investigar sobre la vida del personaje

protagonista y sobre su contexto, lo que ha resultado muy interesante, y ha hecho que este trabajo resulte más ameno. Las dificultades principales de este proceso han sido terminológicas, pero también nos hemos encontrado algunas otras como, por ejemplo, problemas a la hora de copiar el formato del texto o dudas en cuanto a la puntuación (comillas, dos puntos, etc.). El lenguaje que utiliza el autor no es especializado, sino que es un lenguaje coloquial que corresponde a las características de un texto narrativo, lo que nos ha facilitado en cierto modo la traducción, puesto que no ha sido necesario utilizar expresiones muy formales, sino que hemos tenido un marco más amplio en este sentido para poder usar distintos tipos de expresiones y términos. Todo esto, nos ha ayudado a poner en práctica las habilidades propias de un traductor y a la vez nos ha permitido conocer ciertos ámbitos desconocidos como, por ejemplo, la contextualización histórica. Esta, aunque haya sido breve debido a las restricciones de espacio del trabajo, nos ha permitido acercarnos a un contexto cultural desconocido y nos ha permitido conocer más sobre la ocupación nazi de Noruega. Aquí ha sido muy importante la documentación a la hora de traducir puesto que es necesario conocer las características situacionales del texto para llevar a cabo una buena traducción. Además, la película *La Decisión del Rey*, también nos ha sido de gran ayuda para hacernos una idea de las condiciones de vida de la población noruega, así como de la organización y estrategias del ejército nazi.

Con la elaboración del glosario terminológico, fundamental para llevar a cabo la traducción del texto, hemos podido simplificar la labor traductológica, permitiéndonos consultar los términos que considerábamos más difíciles, como frases hechas, términos geopolíticos, culturales, etc. Esta se encuentra en el apartado *Anexos* y ofrece, por orden alfabético, dichos términos y unidades fraseológicas.

Asimismo, con el análisis general del texto también hemos podido profundizar más en el texto origen teniendo en cuenta el género, lo que nos ha servido de gran ayuda a la hora de realizar las especificaciones ficticias del encargo, puesto que hemos podido definir el tipo de público al que va dirigido y la función del texto. Además, este análisis también nos ha resultado muy útil a la hora de traducir, ya que debíamos conocer las características textuales del TO, para saber cómo abordarlo y poder conocer el tipo de dificultades con las que nos íbamos a encontrar.

El análisis detallado de la traducción y la clasificación de los problemas y las dificultades encontradas en el texto han requerido un gran esfuerzo intelectual y un amplio periodo de tiempo de elaboración. Estas dificultades, en su mayoría culturales, se deben al tipo de texto y a la temática que aborda. Para solucionarlas hemos hecho uso de herramientas terminológicas, como diccionarios

y enciclopedias, y de artículos relacionados con la temática histórica. Si no hubiéramos utilizado estas herramientas, estamos seguras de que hubiera habido abundantes incoherencias y falsos sentidos en la traducción. Con todo esto, se puede dar a conocer lo complicado que resulta la traducción de un texto de estas características.

En general, con este trabajo hemos podido realizar un encargo real de traducción, que nos será muy útil en un futuro cuando tengamos que enfrentarnos a la vida laboral. Además, su realización nos ha permitido ser plenamente conscientes de todo el trabajo que conlleva una traducción y que, a veces, puede que no se valore lo suficiente.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Artola, R. (1995). *La Segunda Guerra Mundial*. Madrid, España: Alianza Editorial
- Bosch y Cardona (1991). *Gran Enciclopedia Larousse*. Barcelona, España: Planeta
- Candalija, J. (1998). *Análisis pragmático-textual de un texto narrativo: el miedo de Valle-Inclán*. (Trabajo de Fin de Grado). Universidad de Alicante, España.
- Cayuela, J. (2015). Auschwitz, el campo de concentración: 27 de enero de 1945, día de la Liberación. (Ponencia). Universidad de Castilla La Mancha, Ciudad Real, España.
- Cortés de los Ríos, M. y Cruz Martínez, M. (2006). *El Análisis del Género del Artículo de Investigación*. Universidad de Almería, España.
- De Toro, M. (2018). Museo del antiguo campo de detención de la Policía y SS de Grini. *Topografía de la Memoria. Memoriales históricos de los campos de concentración nacionalsocialistas, 1933-1945*. Recuperado el 4 de mayo de 2018 en <http://www.memoriales.net/topographie/noruega/grini.htm>
- Fundéu BBVA. (2018). Recuperado el 6 de junio de 2018 en <https://www.fundeu.es/>
- García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia, España: Tirant Lo Blanch.
- García Izquierdo, I. (2005). *El género textual y la traducción*. Berna, Suiza: Peter Lang AG.
- García Moreno, F. (2018). *La Segunda Guerra Mundial y sus consecuencias*. Recuperado el 3 de mayo de 2018 en http://moodle2.unid.edu.mx/dts_cursos_md/lic/AET/HU/AM/11/Segunda_guerra.pdf
- Gjerdrum, F., Stein, G. (productores) y Poppe, E. (director). (2016). *La Decisión del Rey* (cinta cinematográfica). Noruega: Film Väst, Newgrange Pictures, Paradox Spillefilm.

Government.no. (2018). Recuperado el 1 de julio de 2018 en <https://www.regjeringen.no/en/id4/>

Historia-biografia.com (2018). *Historia del Partido Comunista de la Unión Soviética*. Recuperado el 10 de julio de 2018 en <https://historia-biografia.com>

Hovelsen, L. (1959). *Out of the Evil Night*. Londres, Reino Unido: Blandford Press.

Lozano Cámara, I. (2004). La invasión de Dinamarca y Noruega. *Claseshistoria.com. Revista digital de historia y ciencias sociales*. Recuperado el 3 de mayo de 2018 de: <http://www.claseshistoria.com/2guerramundial/victoriaseje-dinamarca-noruega.html>

Nord, C. (2005) *Text Analysis in Translation*. Amsterdam, Países Bajos: Editions Rodopi B.V.

Procacci, G. (2001). *Historia general del siglo XX*. Barcelona, España: Crítica.

Real Academia Española. (2010). *Diccionario de la lengua española* (22ª ed.). Recuperado el 1 de julio de 2018 en <http://www.rae.es>

United States Holocaust Memorial Museum (2018). Recuperado el 5 de mayo de 2018 de <https://www.ushmm.org/>

Vázquez Rodríguez, G. (2014). Causas de la Segunda Guerra Mundial. *Artyhum, Revista digital de Artes y Humanidades*. Núm. 2, pp. 67-73. Recuperado el 2 de mayo de 2018 de: <https://www.artylum.com/revista/02/#/68>

Villamor, R. (2009). *Invasión de Noruega y Dinamarca*. Eurasia1945 Segunda Guerra Mundial. Recuperado el 5 de mayo de 2018 de: <http://www.eurasia1945.com/batallas/contienda/invasion-de-noruega-y-dinamarca/>

Viñez, I. (2014). *La traducción: problemas y métodos. La traducción inglés/español*. (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Cádiz, España.

WorldMapFinder (2016). *Renania del Norte-Westfalia*. Recuperado el 10 de julio de 2018 en http://www.worldmapfinder.com/Es/Europe/Germany/Nordrhein-Westfalen_State/#

ANEXOS

Anexo 1. Texto origen

Anexo 2. Glosario terminológico